

docriver.com  
商家本本店

# 成實論

中國佛教經典寶藏精選白話版

小乘類

81

陸玉林釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





成  
實  
論

中國佛教經典寶藏精選白話版

---

81

陸玉林釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



成實論／陸玉林釋譯。--初版-- 臺北市：  
佛光，1997 [民86]  
面：公分-- (佛光經典叢書；1181)  
(中國佛教經典寶藏精選白話版；81)  
ISBN 978-957-543-588-2(精裝典藏版)。--  
ISBN 978-957-543-589-9(平裝)  
1. 論藏

222.5

86006078

總編修  
 總編輯  
 釋譯者  
 出版者  
 發行人

地址  
 電話  
 網址  
 劃撥戶名  
 流通處

印刷者  
 法律顧問  
 登記證  
 初版  
 定價

有著作權，請勿翻印，歡迎流傳  
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

星雲大師  
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)  
陸玉林  
佛光山宗務委員會  
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師  
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師  
依恒法師 依空法師 依淳法師  
高雄市中區大樹區興田路一五三號 佛光山寺  
(07) 六五六一九二一一一六八  
http://www.fgs.com.tw  
佛光文化事業有限公司  
佛光山文化發行部  
高雄市大樹區興田路一五三號 (07) 六五六四〇三八〇九  
佛光山文教廣場  
高雄市大樹區佛光山寺 (07) 六五六一九二一六八〇二  
滴水書坊  
新北市永和區中正路四四六號 (02) 一九三二七四八  
新北市三重區三和路三段一一七號 (02) 二九八四九五三  
宜蘭市中山路三段二五七號 (039) 三三三三三一一〇九  
高雄市前金區賢中街二七號 (07) 二七二八六四九  
高雄市左營區忠言路二八號 (07) 五五六三五九三一〇一六  
中茂分色製版印刷事業股份有限公司  
舒建中、毛英富律師  
行政院新聞局版台省業字第八六一號  
一九九七年九月  
二〇一二年一月再版四刷  
二〇〇元

傳真  
 電子信箱  
 劃撥帳號  
(07) 六五六三五四六  
fgc@ccp.fgs.org.tw  
一八八八九四四八

# 總序

日  
生  
也

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；  
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

# 編序

## 敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。



這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛敎文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛敎經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛敎典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛敎命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛敎學者之生活生機。大師護持中國佛敎法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛敎經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

# 目錄

● 題解

● 經典

|           |    |
|-----------|----|
| .....     | 一  |
| .....     | 一三 |
| 1卷二.....  | 一五 |
| 色相品.....  | 一五 |
| 色名品.....  | 一九 |
| 2卷四.....  | 一四 |
| 根假名品..... | 一四 |
| 根無知品..... | 一六 |
| 3卷五.....  | 一九 |
| 立無數品..... | 一九 |

|       |    |
|-------|----|
| 無相應品  | 三三 |
| 多心品   | 三五 |
| 識暫住品  | 四〇 |
| 識無住品  | 四一 |
| 識俱生品  | 四五 |
| 識不俱生品 | 四六 |
| 4卷六   | 四八 |
| 想陰品   | 四八 |
| 受相品   | 五三 |
| 辯二受品  | 五九 |
| 5卷七   | 六五 |
| 業相品   | 六五 |
| 繫業品   | 七〇 |
| 6卷八   | 八二 |

|        |       |     |
|--------|-------|-----|
| 三障品    | ..... | 八二  |
| 五戒品    | ..... | 八四  |
| 七不善律儀品 | ..... | 八七  |
| 七善律儀品  | ..... | 九一  |
| 7卷九    | ..... | 九五  |
| 過患品    | ..... | 九五  |
| 明業因品   | ..... | 九九  |
| 煩惱相品   | ..... | 一〇〇 |
| 無明品    | ..... | 一〇五 |
| 8卷十一   | ..... | 一〇九 |
| 雜問品    | ..... | 一〇九 |
| 立假名品   | ..... | 一一四 |
| 9卷十一   | ..... | 一一四 |
| 滅法心品   | ..... | 一三四 |

|       |     |
|-------|-----|
| 滅盡品   | 一四六 |
| 定因品   | 一五二 |
| 定相品   | 一五七 |
| 三三昧品  | 一六三 |
| 四無量定品 | 一七一 |
| 八解脫品  | 一七五 |
| 10卷十二 | 一八九 |
| 滅盡定品  | 一八九 |
| 11卷十四 | 二〇八 |
| 初五定具品 | 二〇八 |
| 惡覺品   | 二二四 |
| 善覺品   | 二二五 |
| 後五定具品 | 二二七 |
| 12卷十五 | 二三四 |

智相品

●源流

.....

一三五

●解説

.....

一七三

一三四





題

解



《成實論》，中天竺三藏訶梨跋摩 (Harivarman) 造，後秦鳩摩羅什譯，曇晷筆受，曇影整理，是從小乘空宗走向大乘空宗的一部相當重要的過渡性著作。

訶梨跋摩 (劉宋時又稱獅子鎧、獅子胄)，佛滅度後九百年左右生於婆羅門家庭 (此據劉宋時玄暢所撰《訶梨跋摩傳》，見《大正藏》第五十五冊，第七十八頁)。他學富才高，未入佛門時博通《吠陀》等世典。出家之後，師事薩婆多部著名論師鳩摩羅陀 Kumārabdha (又譯童受、童首、豪童)，遵從師訓研習迦旃延子 (迦多衍尼子) Katyāyānīputra 所造《阿毘達磨發智論》 (簡稱《發智論》或《發智身論》)。但不久他就認為《發智論》支離繁瑣，拘泥於名相分析，不但遠離佛旨，妨情害志，而且開啓偏執爭論之端，必將衰微。於是訶梨跋摩捨棄《發智論》而自窮三藏，並博覽百家衆流之說，孜孜尋求佛法真諦。他不時持自得之見與同部諸論師辯難，遂遭致非議和壓制。其時巴連弗邑的僧祇部衆卻遙寄同情，並邀跋摩前往共住，同研三藏。在巴連弗邑，跋摩接觸到大乘思想，並精研方等，評量五部一律，旁究異說，考核諸論，棄偏取長，捨末存本，而造《成實論》。此論一出，跋摩聲名大振，旬日之間，傾動摩竭陀國 (在今日印度的比哈爾邦南部，是早期佛教的中心)。後又在王庭

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



與勝論學者辯難時駁倒對方，被尊為國師。但可惜的是跋摩雖有無礙辯才，但只是名震一時，未得長久；而《成實論》雖轟動有日，但在印度佛教教學歷史上也未見有多大的影響，倒是在我華土，盛行二百餘年。

東晉時期，此論傳入華土。後秦弘始十三年，即公元四一一年九月八日，尚書令姚顯請鳩摩羅什翻譯此論，次年九月十五日譯竟。此論原只分為二百零二品，曇影整理時嫌其支離，遂有發、苦、集、滅、道「五聚」，即「五編」之分。據梁僧祐《出三藏記集》卷十一之《略成實論記》（《大正藏》第五十五冊，第七十八頁）載，此論初譯時分為十六卷，現在所能見到的各種刊本，除宮本、宋、元、明本為二十卷之外，其餘均循舊例。

另外，梁智藏在《成實大義記》中提到此論譯本在當時有新舊兩種。智藏原文現已散佚，新舊本的差異，只能據日本人中觀的《三論玄義檢幽集》卷三中引述智藏的幾句話而推知一二。根據中觀的引文，新舊本的差異主要在於舊本譯「身受心法」為「四念處」，而新本則為「四憶處」。又智藏傳中提到本論陳述造論目的的歸敬頌中有「欲造新實論，為一切智知」，但現存諸本中的這句頌文是「欲造斯實論」。智藏

以「新實論」爲新本，又現存諸種刊本中均以「身受心法」爲「四念處」，據此二者則現存諸本都是舊本。

另外，此論還有一個九卷本的刪節本。南齊文宣王蕭子良曾召集著名僧侶五百餘人，以僧柔、慧次兩家爲首，共同討論此論要義，並於永明七年（公元四八九年）十月將此論刪定爲九卷。當時僧祐也參與了刪節工作，刪定之後，他撰《略成實論記》一文說明刪節緣由。文人周顒也奉命作了一篇《抄成實論序》，說明刪節的用意，此文也是今日節選的參考文獻之一。此論宋、元、明南北藏、清藏都收錄。無藏文本，梵文原本早佚，今日的梵文本係印人夏斯特里從漢文本還譯，不可誤爲梵文原本。現今所選本論之原文，係採自《大正新脩大藏經》（簡稱《大正藏》）第三十二冊所錄《成實論》。此係以麗本爲底本，依宋、元、明、宮、聖諸種刊本校。

關於本論的宗旨屬於哪個部派，有幾種不同的說法：有人說《成實論》不屬於某個部派，而是棄衆師之短，取各部之長；有人說本論雖然反復駁斥種種異見，但其宗旨則依曇無德部即法藏部（Dharmagupta）；有人說它是用經部之義；有人說本論偏斥毘曇，專同譬喻，特與譬喻師之說相近。以上諸說都有其依據，如說本論屬於曇

無德部，該部立說特點之一，就是主張向佛布施功德大於布施僧，本論〈滅盡定品〉亦有此種觀點。訶梨跋摩的老師鳩摩羅陀是譬喻師的創始人，跋摩雖不滿毘曇、不遵師訓，但吸收師說也不是不可能。跋摩造此論的目的，據起始的歸敬頌所言，是要成立「三藏中實義」，而「實」就是「四諦」。考其對「四諦」的解釋（見後所選〈色相品〉）與譬喻師及承其而起的經部，即經量部（Sautrantika）相近，故可以判其屬譬喻師或經量部。

所屬部派已明，當論其爲小乘還是大乘。鳩摩羅什認爲是小乘，隋代高僧智顛、吉藏也認爲是小乘；而南北朝的一些成實師認爲屬大乘；也有人認爲分通大小乘。認爲此論屬大乘的根據在於此論不但講人空，也講法空，而小乘只講人空；認爲此論屬小乘的緣由是此論雖講人、法二空，但尚有染著，未得非有非無，即有觀空、即空觀有，色空不二之中道。確實，如果仔細研討，此論實屬小乘，而爲小乘空宗中最優勝的一部。而此論現今尚有研討之必要，原因之一卻正在於此。中土佛書，唯小乘空宗傳譯較少，如果要窮究小乘空宗的理論，唯有據此《成實論》。不過此書之價值，遠超過此。

鳩摩羅什博學多通，深窮大乘，平生致力，本在「般若」。法師之所以能應姚顯之請而譯此論，細細推究，可能基於如下三點。一是此論分析名相，條理井然，剖判得當，有助初學。現在看來，此論仍可以作為佛學的入門書。二是此論批評有部，對理解《發智論》等極富啟發和參考的價值。三是此論持義受般若影響又明法空，可資為通達般若的津梁。

另外就內容結構來說，本論思精而言巧。思精就是說此論的思想精深獨到。如小乘一般認為「四大」是實有，而此論認為地、水、火、風都是假名，只可歸結為堅、濕、煖、動四種觸塵。言巧就是結構很巧妙。此論自始至終假設問答，辯難不止，問答都很巧妙，常常出人意表，令人流連忘返。緣此，此論在南朝時為萬眾所矚目，而齊梁時尤盛，弘傳此論的著名僧人很多，代表人物有智藏、僧旻、法雲三大法師（詳見〈源流〉）。

僧祐在《略成實論記》中曾說，刪節此論的目的是「使辭約理舉，易以研尋」（《大正藏》第五十五冊，第七十八頁上）。周顛《抄成實論序》中說刪節的標準是「刪餘采要，取效本根」（《大正藏》第五十五冊第七十八頁中），今日節選的標準同



二人所言。此論的宗旨根本是成立四諦義，其次是破毘曇而明人、法二空。爲使本論的特色能完整地呈現出來，苦、集、滅、道四聚中屬於總論性質的諸品悉數選錄。這樣本論的宗旨得以呈現，而前後結構與義理也有貫通性，不致讓人有突兀之感。至於屬分論的諸品，如果其所論能在屬總論的諸品中加以扼要說明的則不選入；如果不能扼要說明，而又確實體現了本論立說特點，則酌情選錄。總計選錄三十九品。

作爲本論序說的〈發聚〉一字未選。〈發聚〉分佛、法、僧三寶論和十論四部分，有〈具足〉、〈十力〉、〈四無畏〉、〈十號〉以至〈有我無我〉等三十五品，泛論佛法僧三寶、論門種類、四諦大要，並對教內十種重要異說加以批判。佛寶論解答什麼是佛這一問題。訶梨跋摩說佛的戒、定、慧、解脫、解脫知見五品，具足清淨，成就十力 (Dasabala，解說後詳)，具足正等覺，即一切智、一切漏盡、能說障道和能說盡苦道、四無所畏 (Vaisaradya)：又有如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛世尊十大名號，即佛十大功德，指沒有不淨的身、口、意業達到身、口、意業三不護，這就是佛。佛集一切功德，因此一切衆生都應該禮敬。

佛教化所說就是法，是法具初、中、後三善，及義善、語善、獨法具足、清淨調柔、隨順梵行之道（〈三善品〉），能滅種種煩惱，能到涅槃，能生正智，能善將導（〈衆法品〉），所以一切衆生都應該禮敬佛法。

佛法分三藏十二部，十二部即十二分經：一、修多羅（Sūtra），二、祇夜（Geyā），三、和伽羅那（Vyākaraṇa），四、伽陀（Gāthā），五、優陀那（Udāna），六、尼陀那（Nidāna），七、阿波陀那（Avadāna），八、伊帝曰多伽（Itivṛtaka），九、闍陀伽（Jātaka），十、毘佛略（Vaipulya），十一、阿浮多達磨（Adbhutatadharma），十二、優波提舍（Upadeśa）。這十二部經各具功德，悉應禮敬（〈十二部經品〉）。

僧寶論四品說僧，行須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢四行，得須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢四行，具戒、定、慧等功德清淨，這就是僧。僧是福田，一切善人皆因衆生增益功德，然後隨意回向菩提。這佛法僧三寶於一切世間最爲吉祥，若求第一吉祥，應當歸依三寶。

〈立論品〉至〈法聚品〉六品泛說論門種類和四諦大要。佛法深妙無邊，若無論

議，衆生難以理解，所以應依了義經造論，使義易解，令法久住。論有世界門、第一義門，又有世俗門、賢聖門，又有決定門、不決定門。諸門所說不同，習者應當盡知。習論者得慧，能斷種種煩惱，後必能至涅槃。四諦後當詳說，此處不贅。

十論計有十七品，批駁教內十種異說，其中多破毘曇。〈有相品〉和〈無相品〉分辯有相、無相。跋摩說以世諦故有相，依第一義諦則無相。至於過去、未來二世，毘曇說實有，跋摩以爲無，只有現在五蘊（見〈二世有品〉和〈二世無品〉）。一切法有、一切法無的問題，佛法中只是以方便故說一切有、一切無，如依第一義諦，既沒有有，也沒有無。如果說決定有，則墮常邊；如果說決定無，則墮斷邊；離此斷常二邊方是聖中道。毘曇常說有中陰，而〈無中陰品〉詳加辨析，指出一向無中陰。毘曇說四諦次第見，如人登梯，拾級而上，跋摩則持一時得之說，行者不見諸諦，只見一諦即滅諦，見滅諦即見聖諦而得道。（〈一時品〉）

對阿羅漢有退還是無退這一問題，跋摩依經立義，明辨阿羅漢只退禪定不退無漏。因阿羅漢無明永盡，煩惱早已根除，所以不退（〈不退品〉）。有人說衆生心性本淨，客塵所染則不淨，跋摩認爲佛因爲衆生常常懈怠，若聞不淨則以爲性不可改，故

說心淨。其實心本不淨，並不是因客塵所染而不淨。正因如此，心才與諸煩惱相應（見〈心性品〉、〈相應不相應品〉）。

毘曇在劃分得涅槃果的階段時，將佛列在僧數而為眾僧之首，跋摩以為不然。佛雖說過供養僧就是供養我，但意思不過是說布施之時，語言為供養我，而布施之物是供養僧，其實說三寶而不說二寶就是因為佛、僧本有差別，佛不在僧數。

在有我、無我問題上，毘曇說人無我、人空，跋摩贊同此說，同時指出不但人無我、法亦無我（〈無我品〉、〈有我無我品〉），並重申〈分別賢聖品〉中聲聞得解二空之說。

鳩摩羅什門下僧叡曾說本論七破毘曇，「在言小隱也」，就是此聚中諸品而言。其實此論隨處常破毘曇，又何止七破。其他節選部分，將在譯文中解說，此處不復贅言。





經

典



# 1卷三

## 色相品

### 譯文

問：你在前面的歸敬頌中曾說，爲讓佛法常住世間，當說《成實論》，現在請你解釋一下什麼是「實」。

答：「實」就是「四諦」，所謂「苦」即苦諦，苦的原因與根源即集諦，苦的滅寂與解脫即滅諦，滅除各種苦而證得涅槃的正道即道諦，這就是「四諦」。五受蘊是苦，各種業與煩惱是造成苦的根源，苦盡就是苦滅，正見等八聖道是滅盡各種苦的正道。爲闡明這四諦義而使之成立，所以才撰此《成實論》。佛雖然自己早已證悟修成此法，但爲普度衆生，所以不居於所成而四處傳播此法。另一方面，佛所約略講述的法性之理即法藏就有八萬四千之多，其中有人、法、行、說等四依及能作、俱有等六



因，因為這之中已經涵攝了四諦義，所以佛對四諦有時是乾脆捨去不說，有時簡單地略說一二。這樣衆生有時難以徹底洞明。我現在想按照四諦的次第，集結佛說並加以解釋，讓四諦之義很容易明瞭，所以才說《成實論》。

問：你說五受蘊是苦諦，具體是指哪五種，爲什麼只取「五」，既不多說，也不少說？

答：五受蘊即五蘊，是指色蘊、識蘊、想蘊、受蘊、行蘊。「色蘊」，指地、水、火、風四大和四大賴以成立的事物，以及因爲有四大而有可能產生的事物，這些總括起來就是「色」。「四大」即地、水、火、風。因色、香、味、觸而有此「四大」，緣此「四大」而有眼、耳、鼻、舌、身五根，這些因素相互觸發、推動而產生聲。所謂「地」，因色等五蘊積聚，分別其中堅性較多，所以稱爲「地」。同理，其中所含濕多而稱爲「水」，熱多則稱爲「火」，輕動性多就稱爲「風」。再說「五根」。所謂「眼根」，指攀緣色的、眼識的憑藉，以及同於自體淨色不依他轉，這都可以稱爲「眼根」。其餘四根與此相仿，可依此類推。所謂色、聲、香、味、觸五法中的「色」，是指眼識所攀緣的境界，在其不被眼識所攀緣而同於自體時，也同樣稱爲「色」。

」。香、味、觸也是如此。這些相互觸動而產生聲。

### 原典

問曰：汝先言①當說《成實論》，今當說何者爲「實」？

答曰：「實」名「四諦」，謂苦、苦因、苦滅、苦滅道。五受陰是苦，諸業及煩惱是苦因，苦盡是苦滅，八聖道是苦滅道。爲成是法，故造斯論。佛雖自成此法，爲度衆生故，處處散說。又佛略說法藏，有八萬四千②，是中有四依、八因③，是義或捨而不說，或有略說。我今欲次第撰集令義明了故說。

問曰：汝言五受陰是苦諦，何謂爲五？

答曰：色陰、識陰、想、受、行陰。色陰者，謂四大及四大所因成法，亦因四大所成法，總名爲色。四大者，地、水、火、風。因色、香、味、觸故成四大，因此四大成眼等五根，此等相觸故有聲。地者，色等集會堅多故名地。如是濕多故名水，熱多故名火，輕動多故名風。眼根者，但緣色、眼識所依，及同性不依時，皆名眼根。餘四根亦如是。色者，但眼識所緣，及同性不緣時，是名爲色。香味觸亦如是。是等

相觸故有聲。

### 注釋

- ① 先言：指在〈發聚·具足品〉的歸敬頌中，作者陳述造論時所說「欲造斯實論，唯一切智知」。
- ② 八萬四千：常用於形容事物之多，此處指佛所說的經典之多。衆生有八萬四千種煩惱，佛爲滅除這些煩惱，而爲衆生說八萬四千經典。
- ③ 四依、八因：四依，指行、法、人、說四依。行四依：(一)糞掃衣，(二)常乞食，(三)樹下坐，(四)腐爛食。法四依：(一)依法不依人，(二)依了義經不依不了義經，(三)依義不依語，(四)依智不依識。人四依：如來命於末世弘法，人天共依的四種人，(一)出世凡夫，指具煩惱性之人（三賢四善根），(二)須陀洹，(三)阿那含，(四)阿羅漢。說四依，佛依四種密意而說法，所以又名四意趣、四秘密。(一)平等意趣，(二)別時意趣，(三)別義意趣，(四)補特伽羅，即衆生或有情意趣。八因：應爲六因。小乘說一切有部認爲產生業報輪迴的條件有六種，即：能作因、俱有因、同類因、相應因、遍行因、異熟

因。又據上下文的義理，「八因」似應爲「八正」即「八正道」或「八聖道」。但諸本均爲「四依八因」，而八因之說佛典中幾乎沒有。此處若理解爲「四依八正」則較爲融通。釋爲「六因」源於此論受小乘說一切有部影響甚多。

## 色名品

### 譯文

問：經中曾說一切色都是「四大」和「四大」所造。爲什麼要特別強調一切色都是呢？

答：說一切色都是「四大」和「四大」所造，目的在於明確這已經涵概了所有色相，在此之外已沒有什麼應稱之爲「色」。因外道說有「五大」，爲摒斥這種觀點，所以經中特別強調一切色都是「四大」和「四大」所造。「四大」是假名有，體性廣大，遍一切方所，因而稱其爲「大」。無色的事物沒有形體，沒有形體也就沒有方所，沒有方所也就不能稱爲「大」。又有形象顯現才能稱爲「大」，心心數法沒有形相

，所以也不能被稱爲「大」。

問：爲什麼稱地等事物爲色，而不說聲等事物爲色？

答：有對礙的事物就可以稱爲色，聲等事物都有對礙，而不像心法等沒有對礙，所以也稱爲色。有形相方所的事物就可以稱其爲色，聲等都有形相方所，所以也稱爲色。說聲等有形相方所，基於聲等有障礙處所。

問：色等不一定都有形相方所，如聲等沒有形相方所。

答：聲等一切都有形相方所。因爲它們有形式、有對礙、有障礙，譬如有牆壁阻隔，就很難聽到聲音。

問：如果聲等事物有對礙，那麼就應該不能容受其他事物，如有牆壁阻隔時就不能容受其他事物。

答：因爲聲很微細，所以能有所領納、容受，如香、味等都可以被聲領納容受。同時，因爲微細，所以聲等各自依止於各自的形相方所而不相妨礙。由此可得聲等都有對礙，所以聲等五塵以及五根等都可以稱爲色。另外，可以觸動變壞的都是色。而所有割裂截取殘敗禍害等等都因色而有，並依止於色，而無色定之得名正因定能棄絕

超離觸動變壞的色界。又色之得名不僅僅因其有對礙和觸動變壞之義，也因其含有有所示現之義，如示現宿命善惡等業，示現心心數法。再者，色之得名，又因其可以稱講命名，即可以用言語述說。

### 原典

問曰：經中說諸所有色皆是「四大」及「四大」所因成。何故言諸所有皆是耶？

答曰：言所有皆是，是定說色相更無有餘。以外道人①說有「五大」②，爲捨此故說「四大」、「四大」所因成者。「四大」假名故有③，遍到故名「大」。無色法無形，無形故無方，無方故不名爲「大」。又以龜現故名「大」，心心數④法不現故，不名爲「大」。

問曰：何故名地等法爲色，不名聲等？

答曰：有對法名色，聲等皆有對故，亦名爲色，非如心法等。有形故名色，聲等皆有形故，亦名爲色。障礙處所故名爲形。

問曰：色等非盡有形，聲等無形。

答曰：聲等一切有形，以有形、以有對、有障礙故，壁障則不聞。

問曰：若聲等有礙，則應不受餘物，如壁障故則無所容。

答曰：聲微細故得有所受，如香味等細故共依一形，不相妨礙。是故聲等，有礙有對，故皆名爲色。又可惱壞相，故名爲色。所有割截殘害等，皆依於色，爲違此故名無色定。又示宿命善惡業故名爲色，又示心心數法故名爲色，又爲稱名故名爲色。

### 注釋

① 外道人：不接受佛法教化，在佛教之外另立所謂理道的人，簡稱外道。外道的種類，各經、論說法不一，如《涅槃經》說有九十五種，《華嚴經》說有九十六種，《唯識論》有「十三外道」之說。

② 五大：地、水、火、風、空。《大日經》所說，勝論、數論都贊同此說，故訶梨跋摩在此斥「五大」說爲外道。

③ 四大假名故有：訶梨跋摩認爲「四大」不是實有而是假名有，在此後的「四大假名